

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	krowim serem* i owczym mlekiem wraz z tłuszczem jagniąt (i) kóz, baranów Baszanu** i kozłów, pszenicą (niczym) tłuszcz nerek*** – piłeś też wino niczym z krwi winogron. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	krowim serem i owczym mlekiem, tłuszczem jagniąt i kóz, baranów Baszanu i kozłów, pszenicą bogatą jak tłuszcz nerek i winem z gron, czerwonym niczym krew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Masło od krów i mleko od owiec wraz z tłuszczem jagniąt, barany odchowane w Baszanie, kozły razem z tłuszczem ziaren pszenicy, a piłeś z wybornej krwi winogron.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby jadł masło od krów, i mleko od owiec, z tłustością jagniąt, i barany odchowane w Basan, i kozły z tłustością ziarn pszenicznych, a pił czerwone wino wyborne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Masło z krów, a mleko z owiec, z tłustością jagniąt i baranów synów Basan, i kozły z najlepszą pszenicą, i krew jagody pił jako naszczerszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śmietanę od krów, a mleko od owiec jeść wraz z łożem baranków, baranów z Baszanu i kozłów, razem z najczystsą pszenicą. Krew piłeś winogron - mocne wino.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śmietanką krowią i mlekiem owczym, Wraz z tłuszczem jagniąt I baranów z Baszanu, i kozłów Oraz najwyborniejszą mąką pszeniczną, A zapijesz to winem z krwi winogron.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tłustym mlekiem krów i mlekiem owiec, tłuszczem baranków, baranów z Baszanu i kozłów oraz najlepszą pszenicą. I piłeś wino z krwi winogron.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jeść masło i mleko owiec, wraz z tłuszczem jagniąt, baranów ze stad Baszanu, i kozy, wraz z najczystsą pszenicą; a z wygniecionych winogron pić wino.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	śmietany od krów i mleka owiec razem z tłuszczem z pastwisk, z baranami z Baszanu i kozłami, i z najlepszą pszenicą. I piłeś musujący nektar z winogron.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	śmietaną od krów i mlekiem owiec, tłustością jagniąt i baranów hodowanych w Baszan, i kozłów, i tłustą pszenicą. I pił krew winnych gron - wyśmienite [wino].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	масло корів і молоко овець з жиром ягнят і баранів, бичачих і козячих синів з жиром нирок пшениці, і пили кров винограду - вино.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	krowią śmietanką i mlekiem owiec; tłuszczem jagniąt oraz

¹⁾ Wg PS: buklaki, חמץ .

²⁾ <x>370 4:1</x>

³⁾ (1) Przyp. nomistycznej korekty, tj. pszenicę dodano dla uniknięcia wrażenia, że Izrael mógł być karmiony zakazanym tłuszczem nerek (<x>30 3:17</x>;<x>30 7:23-25</x>), <x>50 32:14</x> L; (2) idiom: najdorodniejszą pszenicą, חֲלֶבֶת הַחֵטָה

⁴⁾ PS dod.: i jadł Jakub, i nasycił się, וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׂבַּע, יַאֲכֹל .

			baranów; hodowlą Baszanu, kozłami i tłustością jądra pszenicy; a pijałeś piniącą się czerwień gron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	masło siada i mleko trzody wraz z tłuszczem baranów, i barany, chów Baszanu, i kozły wraz z tłuszczem nerkowym pszenicy; a krew winogrona piłeś jako wino.